



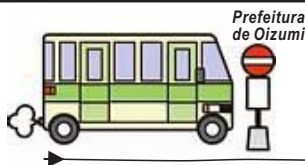
Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## Evento Comemorativo aos 60º Aniversário da Cidade

# FESTIVAL DE FOGOS DE ARTIFÍCIO

Setembro  
**30**  
(sáb)



As ruas estarão interditadas  
Utilize o onibus circular.  
Sairá da prefeitura de Oizumi  
de 15 em 15 minutos,  
a partir das 16h



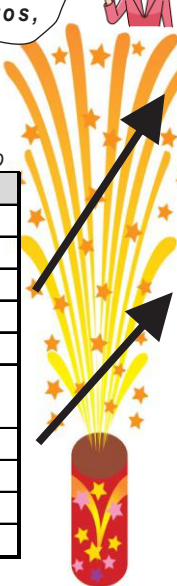
### LOCALIZAÇÃO DO EVENTO



### PROGRAMAÇÃO

※ No caso de chuva forte, será adiado para dia 1. de outubro

| Horário | Conteúdo            | Local             |
|---------|---------------------|-------------------|
| 16:30   | Interdição das ruas |                   |
| 17:00   | Abertura            | Campo de Beisebol |
| 17:05   | Bon Odori           | Campo de Beisebol |
| 17:25   | Awa Odori           | Campo de Beisebol |
| 17:50   | Concerto Musical    | Campo de Beisebol |
| 18:05   | Fogos de Artifício  | Campo de Beisebol |
|         | Yagibushi           | Beira do Rio Tone |
| 18:30   | Fogos de Artifício  | Beira do Rio Tone |
| 19:30   | Encerramento        |                   |
| 20:30   | Liberção das ruas   |                   |



### BEIRA DO RIO TONE



☐ **Informações:** Comissão Organizadora do Festival de Fogos  
Dentro da Seção de Indústria e Comércio, da Prefeitura de Oizumi  
Telefone 0276-63-3111(Ramal 137)

目次

大泉町発足60周年記念花火大会について.....1

延長窓口と土曜日窓口のご案内.....1

時間外納税窓口のご案内.....1

税金納期のお知らせ.....1

銀行口座の名義変更の届け出について.....2

外国人のための法律相談について.....2

新入学児童就学時健康診断のお知らせ.....2

秋の道路愛護運動(地域クリーン作戦).....2

犬の登録・狂犬病予防注射のお知らせ.....2

古着・古布の回収をします.....2

小型家電リサイクルにご協力をお願いします.....2

いずみの社の教室のお知らせ.....3

初級英会話講座について.....3

活きな世界のグルメ横丁について.....3

児童館の行事のお知らせ.....3

ゆめ&ゆめ料理教室「親子で楽しむおやつ作り!」.....3

おおいずみっ子食堂について.....3

日本語能力試験N1・N2受講準備クラスのお知らせ.....3

保健カレンダーについて.....4

日曜・祝日の当番医について.....4

国民健康保険の被保険者証が新しくなります.....4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 2 de outubro, vencimento da - 3ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional Saúde



**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 6, 13, 20 e 27 de setembro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 2, 9, 16, 23 e 30 de setembro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



Aos beneficiários do Subsídio Infantil  
**QUANDO HOUVER ALTERAÇÃO DO NOME, ETC**

銀行口座の名義変更等の届け出について

Aqueles que estão recebendo o Auxílio Infantil (Jido Teate) ou Auxílio a Criação dos Filhos (Jido Fuyo Teate).

Quando houver alteração nos dados bancários, conforme abaixo citado, pedimos que informe a Seção de Apoio a Criação dos Filhos. Caso haja alteração e não informe a prefeitura, o Subsídio não poderá ser depositado em sua conta bancária. Ou, se houver atraso na tramitação, não poderá ser depositado na data determinada. Portanto atenção!

**Tramitação necessária nos seguintes casos**

1. Alteração do Nome do Titular ( Nome de solteiro para casado ou vice versa, alteração da ordem dos nomes e sobrenomes, igualando a mesma configuração do Zairyu Card).
2. Alteração do Número da Conta
3. Alteração do Tipo da Conta
4. Alteração do Banco ou Agência
5. Outras alterações do conteúdo da conta bancária, etc.

**Informação:** Seção de Apoio a Criação dos Filhos ( Kosodate Shien-ka), telefone 0276-55-2631

**ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS  
(CONSULTA MEDIANTE RESERVA)**

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談について

A Associação Internacional, de Turismo e Produtos Locais de Gunma, com o apoio da Associação Internacional de Oizumi, promoverá uma consulta jurídica gratuita para os estrangeiros residentes em Gunma. Venha tirar suas dúvidas e receber orientação direta com profissionais especializados na área.

- Data:** 10 de setembro (domingo)
- Horário:** 10h às 15h
- Local:** Oizumi Kominkan Minami Bekkan, 2.piso  
(Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1)



Os consultores são :

Advogados, Consultor administrativo, Consultor do seguro social e trabalhista, etc.

**Atendimento em:** Português, Espanhol, Inglês, Chinês e Tagalog

**Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma:

Telefone:027-243-7271(dias úteis)

Tefefone 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

**Exame Clínico de Saúde aos**

**NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO"/2018**

新入学児童就学時健康診断のお知らせ

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

- Horário de recepção:** das 12h50 as 13h10
- Convocados:** Pais e o filho (nascidos entre o dia 2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012)
- Data e Local do exame:**

A escola é determinada conforme a região onde reside

|                  |                 |                      |
|------------------|-----------------|----------------------|
| Minami Shogakko  | 2 outubro(seg)  | Região 18~24,30      |
| Nishi Shogakko   | 10 outubro(ter) | Região 13~17         |
| Kita Shogakko    | 6 outubro(sex)  | Região 2~12,25,26,29 |
| Higashi Shogakko | 13 outubro(sex) | Região 1,27,28       |



**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 303)

**MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS  
(CAMPANHA DE OUTONO)**

秋の道路愛護運動 (地域クリーン作戦)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

**Período:** 24 de setembro(dom)~ 1 de outubro (dom)

**Principais atividades:**

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas



**Informação:** Seção de Construção Civil  
Telefone 0276-63-3111 (Ramal 203)

**NÃO ESQUEÇA DE LEVAR SEU CÃO PARA VACINAR**

犬の登録・狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados e vacinados (por lei a vacina antirábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

**Data:** 7 de outubro(sáb)

**Horário:** 9h as 11h

**Local:** estacionamento da prefeitura de Oizumi

**Valor somente da vacina:** 3.400 ienes

**Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, telefone:0276-63-3111(Ramal132)



**RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE**

古着・古布の回収をします/小型家電リサイクルにご協力お願いします

Para reduzir a quantidade do lixo e melhor aproveitar dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



**Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

**Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

**Data:** 7 de outubro de 2017 (sáb) das 9h as 11h30

**Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL.:0276-63-3111 (Ramal 132)

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de setembro (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 3, 17, 24 e 31 de outubro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de outubro (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de outubro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ 】



- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

### 【 AULA DE IOGA FÁCIL 】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de outubro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de outubro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

## AULA DE CONVERSÇÃO BÁSICA DE INGLÊS

初級英会話講座について

A Associação de Intercâmbio Internacional de Oizumi está promovendo um curso de conversação de inglês. Vagas limitadas! Faça já a sua inscrição!

- Dias: 18 e 25 de outubro, 1, 8, 15, 22 e 28 de novembro (Total de 7 aulas)
- Horário: 19h ~ 20h30
- Local: Salão Público de Oizumi - Minami Bekkan, 2F
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.000 ienes
- Inscrições: Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 24 de setembro (dom) Das 11h ~ 17h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

## ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### ■ COMO REAGIR AO AVISTAR UM SUSPEITA

Orientações para que as crianças possam levar uma vida segura e tranquila.

- Data: 1 de setembro (sex) das 15h30 as 16h30
- Conteúdo: Como reagir ao avistar um suspeito, forma de acionar o alarme de segurança, etc.
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda



#### ■ ANDAR COM OS OLHOS VENDADOS (BLIND WORK)

- Data: 12 de setembro (ter) das 15h30 as 16h30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo: Vivenciar a realidade de um deficiente visual, aprender a importância, valorizando os seus 5 órgãos sensoriais. Experiência de andar em uma cadeira de rodas.



### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### ■ OTSUKIMI (VENERAÇÃO DA LUA)

- Data: 11 de setembro (seg) das 15h30 as 16h40
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo: Peça teatral e confraternização



### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### ■ FESTIVAL UCHUSEN

- Data: 16 de setembro (sáb) das 10h a 12h
- Conteúdo: apresentação Infantil, brincadeiras, sorvete, etc.
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda
- ※ Os tickets serão distribuídos a partir das 9h30. a partir das 9h45 poderão entrar no recinto.



### Programa do Círculo de Igualdade

## AULA DE CULINÁRIA PAIS E FILHOS

イクメン&イクジイ料理教室「親子で楽しむパン作り！」

- Dia: 21 de outubro (sáb) das 10h ~ 12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan) Endereço Yoshida 2465
- Conteúdo: Confeção de pão ao ar livre
- Público-alvo: Crianças acima de 4 anos, acompanhado de seu pai e/ou avô que trabalhe ou more em Oizumi
- Vagas: 60 pessoas
- Custo: 50 ienes/pessoa (referente despesas com ingredientes)
- Inscrições: A partir do dia 29 de setembro, diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais (Kokusai Kyodo-ka), 2.º piso da prefeitura de Oizumi, Tel: 0276-63-3111 (ramal 213)



Atividades da Assistência Social

## ALMOÇO PARA AS CRIANÇAS

おおいずみっ子食堂

- Data: 16 de setembro (sáb) a partir das 12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Endereço-Oizumi machi, Yoshida 2465)
- Público-alvo: Crianças e/ou seus pais, que sejam moradores de Oizumi
- Custo: Gratuito para crianças. Adulto será cobrado 300 ienes
- Cardápio: Hamburguer de soja, verduras, arroz e sopa
- Quantidade: 80 pessoas
- Detalhes: Seção de Assistência Social, telefone 0276-55-2631.



## AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

日本語能力試験N1、N2受講準備クラス

- Período: 2 de setembro a 25 de novembro (aos sábados) (Total de 12 aulas)
- Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
- Vagas: 10 pessoas por classe
- Detalhes: Encarregados da Associação de Intercâmbio Internacional de Oizumi. Compareça diretamente no local, pouco antes da aula.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

| DATA     |     |                                  | ESPECIFICAÇÃO                             | LOCAL  | ALVO                        | HORÁRIO     |
|----------|-----|----------------------------------|---|--|-----------------------------|-------------|
| MÊS      | DIA | SEM.                             |   |  |                             |             |
| SETEMBRO | 4   | Seg                              | Consulta sobre a Saúde do Adulto          | Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632) | Aos interessados            | 9h30~11h    |
|          |     |                                  | Consulta sobre a Saúde do Bebê            |  | Bebês e seus pais           |             |
|          | 8   | Sex                              | Orientação ao casal                       |  | Gestante e seus familiares  | 13h~15h     |
|          | 11  | Seg                              | Consulta sobre a Saúde do Adulto          |  | Aos interessados            | 9h30~11h    |
|          | 14  | Qui                              | Exame Odontológico dos 2 anos de idade    |  | 1. ago. 2015~31. ago. 2015  | 12h45~13h15 |
|          | 19  | Ter                              | Exame Clínico dos 4 meses de idade        |  | 1. mai. 2017~31. mai. 2017  |             |
|          | 20  | Qua                              | Exame Clínico dos 3 anos de idade         |  | 1. jun. 2014~30. jun. 2014  |             |
|          | 21  | Qui                              | Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade |  | 21. fev. 2016~20. mar. 2016 |             |
|          | 22  | Sex                              | Exame Clínico dos 7 meses de idade        |  | 1. fev. 2017~28. fev. 2017  |             |
| 25       | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto | Aos interessados                          | 9h30~11h   |                             |             |

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



| DATA     |     |  | CLÍNICO GERAL (NAIKA)   |  | CLÍNICO GERAL (GEKA)                         | OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)             | ODONTOLOGIA (SHIKA)  |
|----------|-----|--|---|--|--|---|--|
|          |     |  | (de Oura Gun)   | (de Tatebayashi)                                     |  |   |  |
| SETEMBRO | 27  | Dom                                      | <b>Terauchi</b><br>lin<br>☎0276-88-1511                       | <b>Kamio</b><br>lin<br>☎0276-75-1288                 | <b>Fuji no Ki</b><br>Clinic<br>☎0276-91-4070 |   | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura<br>☎0276-73-8818 |
|          | 3   | Dom                                      | <b>Ogiwara Clinic</b><br>(Somente pediatria)<br>☎0276-61-1133 | <b>Hashida</b><br>Clinic<br>☎0276-72-0001            | <b>Keiyu</b><br>Byoin<br>☎0276-72-6000       | <b>Imamura</b><br>Clinic<br>☎0276-70-2221 |  |
|          | 10  | Dom                                      | <b>Mayuzumi</b><br>lin<br>☎0276-63-7800                       | <b>Takei</b><br>(Somente pediatria)<br>☎0276-76-2525 | <b>Kaiho</b><br>Byoin<br>☎0276-74-0811       |   |  |
|          | 17  | Dom                                      | <b>Konishi</b><br>lin<br>☎0276-86-2261                        | <b>Heart</b><br>Clinic<br>☎0276-71-8810              | <b>Okada</b><br>Clinic<br>☎0276-72-3163      | <b>Itakura</b><br>Clinic<br>☎0276-80-4333 |  |
|          | 18  | Seg                                      | <b>Miura</b><br>lin<br>☎0276-62-2917                          | <b>Ueno</b><br>lin<br>☎0276-72-3330                  | <b>Kawashima</b><br>lin<br>☎0276-75-5511     |   |  |
|          | 23  | Sáb                                      | <b>Kobayashi</b><br>lin<br>☎0276-88-8278                      | <b>Tatebayashi</b><br>Kinen Byoin<br>☎0276-72-3155   | <b>Shinbashi</b><br>Byoin<br>☎0276-75-3011   |   |  |
| 24       | Dom | <b>Mizuho</b><br>Clinic<br>☎0276-20-1122 | <b>Koyanagi</b> lin<br>(somente pediatria)<br>☎0276-80-2220   | <b>Ozone</b><br>☎0276-72-7707                        |  |   |  |

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☑️ → Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

Emissão do novo Cartão do

### SEGURO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN KENKO HOKEN)



A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenko Hoken Hihokenshasho". A cor do novo cartão é azul claro. Será enviado a sua casa no final do mês de setembro.

A validade do antigo cartão é até o dia 30 de setembro.

Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva o antigo cartão à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

Novo Cartão



Cor azul claro

Ao receber o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, em anexo era enviado um selo adesivo. Porém, nestes últimos anos só é distribuído aos interessados, portanto caso queira, está a disposição na Seção de Seguro Nacional de Saúde.

Para que serve esse selo adesivo?

No verso do cartão, na parte de baixo, há um espaço para assinalar se é ou não doador de órgão ou tecido. Após preenchido esse espaço, colar esse adesivo para assegurar a sua privacidade.

Esse adesivo só pode ser colado uma vez.



Urnas de devolução do antigo cartão do Seguro de Saúde: no período de 1º outubro à 30 de novembro

- Prefeitura de Oizumi
- Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (Hoken Fukushima Sogo Center)
- Kominkan (Salão Público de Oizumi)
- Biblioteca Municipal de Oizumi (Toshokan)
- Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi (Bunka Mura)
- Izumi no Mori
- Instituições médicas (não são todas)
- Assistência Cultural Senil (Rojin Fukushima Center)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

国民健康保険の被保険者証が新しくなります

Detalhes sobre o Seguro Nacional de Saúde: Seção do Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde Oizumi (Telefone 0276-55-2632)